

**Memorandum of Understanding
on exchange expenses apportionment
between
Fukuoka Prefectural Assembly, Japan
and
Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand**

.....

Fukuoka Prefectural Assembly of Japan and Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand in respect of exchange expenses apportionment have agreed as follows.

I. Official visits

1. In respect of expenses during the official visit of the other party to either Fukuoka Prefecture or Bangkok Metropolitan, the receiving party shall bear such expenses.
2. Expenses during a visit are accommodation expenses, meal expenses, reception costs and transportation costs (within the boundaries of Fukuoka Prefecture or Bangkok Metropolitan) and do not include items such as phone and cleaning expenses.
3. The extent of the responsibility for expenses shall be limited to a maximum duration of stay of 7 days and a maximum of 10 visitors.
4. Expenses covering interpreting shall be the responsibility of the receiving party. However, this does not preclude the visiting party from having an interpreter(s) accompany them.
5. In respect of the visit timing etcetera, from the purpose of invitation procedures, items such as the schedule and delegation membership shall be communicated at least a minimum of one month prior to the proposed visit.

II. Other visits

1. As a rule, expenses shall be the responsibility of the visiting party.
2. Should a party be consulted on issues such as accommodation or tickets, the consulted party shall arrange this on behalf of the other party.

This Memorandum of Understanding was made in Bangkok, Kingdom of Thailand on 16th January 2007 in six original copies in Japanese, Thai and English language. All texts are being of equal authenticity. It shall come into force from the date of signature.

Fukuoka Prefectural Assembly, Japan

Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand

小串正伸



(Ogushi Masanobu)

(Manit Techaapichok)

Chief Executive Director of
Fukuoka Prefectural Assembly Secretariat

Secretary to
Bangkok Metropolitan Council

บันทึกข้อตกลงเกี่ยวกับภาระค่าใช้จ่าย

ในการแลกเปลี่ยนระหว่างสภาจังหวัดภูเก็ตแห่งประเทศไทยกับสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย
สภาจังหวัดภูเก็ตแห่งประเทศไทยกับสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยมีข้อกำหนดเกี่ยวกับภาระ

ค่าใช้จ่ายในการแลกเปลี่ยนดังต่อไปนี้

บันทึก

1. การเยี่ยมชมอย่างเป็นทางการ

- (1) ค่าใช้จ่ายระหว่างพำนักอยู่ในกรุงเทพมหานครหรือจังหวัดภูเก็ตให้ฝ่ายเจ้าบ้านเป็นผู้รับภาระ
- (2) ค่าใช้จ่ายระหว่างพำนักอยู่ หมายถึง ค่าที่พัก ค่าอาหาร ค่าใช้จ่ายในการเลี้ยงรับรอง ค่าเดินทางภายในจังหวัดภูเก็ตหรือภายในกรุงเทพมหานคร แต่ไม่รวมค่าโทรศัพท์และค่าบริการซักรีด
- (3) กำหนดขอบเขตในการรับภาระค่าใช้จ่าย คือระยะเวลาในการพำนักไม่เกิน 7 วัน และจำนวนผู้เยือนไม่เกิน 10 คน
- (4) ค่าใช้จ่ายสำหรับลำนำให้เป็นภาระของฝ่ายเจ้าบ้าน แต่ต้องให้ความยินยอมกรณีฝ่ายผู้เยือนพาลำนำเดินทางไปด้วย
- (5) ให้ทั้งสองฝ่ายติดต่อประสานงานเกี่ยวกับช่วงเวลาการเยี่ยมชม เช่น กำหนดการและสมาชิกผู้เยือนล่วงหน้าอย่างน้อย 1 เดือน เนื่องจากการดำเนินขั้นตอนการเชิญให้มาเยือน

2. เกี่ยวกับการเยี่ยมชมอื่น ๆ

- (1) โดยหลักการแล้ว ให้เป็นภาระของฝ่ายผู้เยือน
- (2) ให้ดำเนินการ หากมีข้อปรึกษาเกี่ยวกับสถานที่พักหรือตัว ฯลฯ

บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จัดทำขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ 16 มกราคม พ.ศ. 2550 ประกอบด้วยข้อความภาษาญี่ปุ่น ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทั้งหมด 6 ฉบับ เอกสารทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกัน นับตั้งแต่วันที่ลงนาม

สภาจังหวัดภูเก็ตแห่งประเทศไทย

สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

(ลายเซ็น)

(ลายเซ็น)

小串正伸
โองุชิ มาซาโนบุ



โองุชิ มาซาโนบุ

นายมานิต เตชอภิโชค

ประธานกรรมการบริหาร

เลขาธิการสภากรุงเทพมหานคร

สำนักงานเลขานุการสภาจังหวัดภูเก็ต

福岡県議会・バンコク都議会の交流経費負担に関する覚書

日本国福岡県議会とタイ王国バンコク都議会は、交流経費負担について、次のとおり取り決める。

記

1 公式訪問について

- (1) 福岡県又はバンコク都滞在中の経費は、受け入れ側が負担する。
- (2) 滞在中の経費とは、宿泊費、食事代、招宴費用、移動費（県内及び都内）をいい、電話代、クリーニング代等は含まない。
- (3) 経費負担の範囲は、滞在期間で最大7日間まで、人数で10人までとする。
- (4) 通訳に要する経費は、受け入れ側の負担とする。ただし、訪問側が通訳を同行させることを妨げない。
- (5) 訪問の時期等については、招請手続きの関係上、少なくとも1カ月以上前に、日程、メンバー等を連絡し合う。

2 その他の訪問について

- (1) 原則的には、訪問する側の負担とする。
- (2) 宿泊先、切符等の相談があれば、手配する。

本覚書は、2007年1月16日、タイ王国バンコク都において日本語、タイ語及び英語で6通作成され、等しく正文とし、署名の日から効力を生ずる。

日本国福岡県議会



小串 正伸
福岡県議会事務局長

タイ王国バンコク都議会



マニット テチャアピチョック
バンコク都議会秘書